



THE GRETCHEN R. IBEN ARTS SERIES

Presents

Karen Stewart

H. William Glazier

Lydia Nosbisch

Westminster Presbyterian Church

1420 W. Moss Ave Peoria, IL 61606

THE GRETCHEN IBEN ARTS SERIES

Sunday, April 27th at 4:00 p.m.

Karen Stewart—Soprano, H. William Glazier—Piano, Lydia Nosbisch—Harp

Recital Program

Tornami a Vagheggiar

From Act I of the opera Alcina

George Frideric Handel (1685–1759)

Quattro Songs from Sei Romanze

Giuseppe Verdi (1813–1901)

Il Tramonto

Lo Spazzacamino

Ad una Stella

La Zingera

O Mio Babbino Caro

From the opera Gianni Schicchi

Giacomo Puccini (1858–1924)

Intermission

Mass

A Simple Song

I Go On

Leonard Bernstein (1918–1990)

Two Solo Harp Pieces – Lydia Nosbisch

Soldier's Joy

James Hunter (1962)

Arranged by E. Tiffany-Castiglioni (1954–2019)

Cradle Song

Scott Skinner (1843–1927)

Arranged by E. Tiffany-Castiglioni (1954–2019)

Songs from the Hebrides

Land O' Heart's Desire

The Ship at Sea

Cairistiona

Dance to your Shadow

An Eriskay Love Lilt

Benbecula Bridal Procession

Folk Songs Collected and Arranged by

Marjory Kennedy-Fraser (1857–1930)

La Canzone di Doretta

From Act I of the opera La Rondine

Giacomo Puccini (1858–1924)

FOLLOWING THIS PROGRAM YOU ARE INVITED TO A RECEPTION IN THE PARLOR..

Karen Stewart, Soprano

Peoria native, Karen Stewart, is a versatile lyric soprano. Her voice was described in a Chicago Tribune review as *"...a lush soprano clear and vibrant, the top notes ringing and powerful."*

Karen appeared at Carnegie Hall in the role of Die Aufseherin in Elektra with the Chicago Symphony Orchestra under Maestro Daniel Barenboim. She made her European debut touring Spain as the soprano soloist in the Mozart Requiem with the American Festival Orchestra. Highlights of her concert career include works such as Ein Deutsches Requiem, The Messiah, The Creation, St. John Passion, Mahler Symphony No. 4 and Carmina Burana. Also, at home on the opera stage, Karen has sung many of opera's heroines. Her opera roles include, Violetta in La Traviata, Mimi in La Boheme, Gilda in Rigoletto, Rosalinda in Die Fledermaus, Susanna in Le Nozze di Figaro, and Masha in The Seagull. Locally, Karen has appeared with the Peoria Municipal Band, and the Messiah at Grace Church in Morton. She has a Bachelor's Degree in Vocal Music Education from Millikin University, and a Master's Degree in Voice and Opera Performance from Northwestern University.

H. William Glazier, Piano

At the encouragement of the great Russian pianist Nadia Reisenberg, William Glazier came to New York to continue his piano studies at the Mannes College of Music. After years of intensive study with Madame Reisenberg and later with Ruth Slenczynska, his interest in vocal literature and linguistics led him to acquire a degree in Italian Literature and Linguistics at Hunter College. Further coaching with John Wustman, Jennie Tourel and the renowned Carolina Segrera solidified his pursuit of a career in vocal coaching.

His career has taken him to most of America's major cities and throughout Europe. He has collaborated with such artists as the late American Soprano, Anna Moffo, James McCracken Frederica von Stade and James Hoback; as well as non-operatic luminaries the late Madeline Kahn and Jane Olivor. Mr. Glazier maintains a busy coaching studio of successful artists. Glazier's clients appear with prominent orchestras and in the major opera houses of Europe and the United States.

Lydia Nosbisch, Harp

Lydia Nosbisch is a music teacher, music therapist, and harpist. She enjoys teaching private music lessons on piano, harp, and ukulele from her home in Peoria, IL and leading music programs for toddlers at the library. She also delights in occasional performances on harp where she can share her love of music with others and showcase the many pieces she takes interest in. Aside from music Lydia spends her time baking and caring for her many houseplants.

Recital Translations

Tornami a Vagheggiar

Return to me to languish,
To love you alone desires this faithful soul, my dear beloved.
Already I have given you my heart, loyal my love shall be,
Never shall I be cruel towards you, my dear hope.
Return to me to languish,
To love you alone desires this faithful soul, my dear beloved.

Quattro Canzone da Sei Romanze

Il Tramonto (The Sunset)

I love the hour of the day when it is dying, when the weary sun declines.
And in the waves of the sea, I see its supreme rays languish.
In this hour, my heart returns to a time happier than now.
In this hour of sweetness and sadness, my sighs go to you dear woman.
My eyes and my thoughts are fixed as I contemplate the streak of bright light.
Serenity comes to me from the west, and the quiet furrowing of the sea.
And the golden path revives me and my weary life, offering a door to peace.

Lo Spazzacamino (The Chimney-Sweep)

My appearance is ugly and black. I dirty anyone who comes near me, and I am badly dressed. Always I am barefoot.

Refrain

Ah, who could be happier than me on earth? I cannot say! Ladies and gentlemen, 'tis I, the sweep. You are saved from the fire for a few coins. Ah, ladies and gentlemen, the chimney-sweep!

I rise before the sun, and I fill the streets of the whole town with my cry. I have no enemies. **Refrain**

Sometimes I go up on the roof, sometimes through the rooms. The sound of my name makes little children timid and quiet. **Refrain**

Ad Una Stella (To A Star)

Beautiful star of earth, light loving and beautiful; How this soul yearns, oppressed and imprisoned,
to break its chains, and in freedom fly to you! The unknown dwellers that you hide from me, O star;
with angels embracing each other in pure, fraternal love make harmony in your spheres resound!
Our faults and our anxieties are secret from them. Unnoticed and placidly, the days and years pass. Nothing can
renew them, nor should we recall them with grief. Fair evening star, jewel that makes the
heavens happy; how this soul will rise, from its oppressed earthly prison. To your beautiful rays it flies!

La Zingara (The Gypsy Woman)

What man is my father, what country is mine? In vain people ask me. The first I never knew, and my
country is the earth that flowers and gives me fruit. Wherever destiny points a path to me, I find a smile,
I find love. Why brood over the past, if the present gives happiness to my heart? It is true that
tomorrow could be a muddy veil which disturbs the serene breeze. But, if today my azure sky shines
brightly, why be sad with thoughts of a dubious future? I am like a plant which cannot be stripped by ice, which
challenges the rigors of winter. If leaves fall, others will sprout in their places. In every season I am full of flower!

O Mio Babbino Caro

Oh, my beloved papa, I like him, he is so handsome. I want to go to Porta Rosa to buy the ring!

Yes, yes, I want to go there! And (if I cannot) and my love is in vain, I will go to the Ponte Vecchio and throw myself into the (river) Arno! I am pining, I am tormented! Oh God, I would want to die!

Father, have pity, have pity.

Mass

A Simple Song

Sing God a simple song. Lauda Laude. Make it up as you go along. Lauda Laude. Sing like you like to sing. God loves all simple things. For God is the simplest of all. For God is the simplest of all.

I will sing the Lord a new song. To praise him, to bless him, to bless the Lord. I will sing his praises, while I live, all of my days. Blessed is the man who loves the Lord. Blessed is the man who praises him. Lauda, Lauda, Laude and walks in his ways. I will lift up my eyes to the hills from which comes my help. I will lift up my voice to the Lord, singing Lauda Laude. For the Lord is my shade, is the shade upon my right hand.

And the sun shall not smite me by day, nor the moon, by night. Blessed is the man who praises him.

Lauda, Lauda, Laude. And walks in his ways.

I Go On

When the thunder rumbles. Now the age of God is dead. And the dreams we've clung to, trying to stay young, have left us parched and old instead. When my courage crumbles. When I feel confused and frail. When my spirit falters on decaying alters, and my illusions fail, I go on right then. I go on again. I go on to say I will celebrate another day. I go on. If tomorrow tumbles, and everything I love is gone, I will face regret all my days and yet, I will still go on. Lauda, Lauda, Laude. Lauda, Lauda di da, di day.

Songs from the Hebrides

Land O' Heart's Desire – A Sea Rapture Song

Land O' heart's desire, isle of youth, dear western isle. Gleaming in sunlight.

Far the cloudless sky stretches blue across the isle. Green in the sunlight.

There shall thou and I wander free, on sheen-white sands. Dreaming in starlight.

Land O' heart's desire, isle of youth.

The Ship at Sea – A Sea Ballad

Refrain: O daonn-an daonn daonn-an, Hug o ro ghaoil cuan ag eirigh. (To man the sea gives a loving embrace.)

Far I hear the galloping galley, sounding thro' the sea of Erin.

Far the sound of leaping Birlinn, bounding o'er the seething billows. **Refrain**

Hurl the ruthless 'gainst our galley, wind and tide and ocean fury.

At the helm the brave MacLeod, the bellowing waves to him, sweet music. **Refrain**

Cairistiona – A Mother's Mourning Song

My Caristiona! Wilt Answer my cry! Naught answer'st tonight. My grief, ah me.

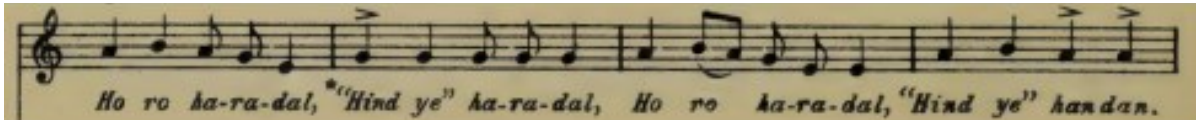
My Caristiona! Wilt Answer my cry? Deep my heart is grieving, grieving. And my eyes are streaming, streaming. I yestreen stood by thy cisting, * by thy grave today am list'ning.

My Caristiona! Wilt Answer my cry! Still answer'st thou nought. My grief, ah me. My Caristiona!

*Coffin

Dance to your Shadow – Mouth Music

Refrain:



Dance to your shadow when it's good to be living lad, dance to your shadow when there's nothing better near you. Dance to your shadow when it's fine to be living lad, dance to your shadow when there's nothing better near you. **Refrain**

Dance to your shadow when it's hard to be living lad, dance to your shadow when there's nothing better near you. Dance to your shadow when it's sore to be living lad, dance to your shadow when there's nothing better near you. **Refrain**

Dance to your shadow and let fate to her fiddle, lad, dance to your shadow when there's nothing better near you. Dance to your shadow when it's fine to be living lad, dance to your shadow when there's nothing better near you. **Refrain**

An Eriskay Love Lilt – A love song or lullaby

Refrain: Bheir mi o robhan, Bheir mi o ru o ho. (I will give you all you need.) Sad am I without thee.

When I'm lonely, dear white heart, black the night or wild the sea.

By loves light, my foot finds, the old pathway to thee. **Refrain**

Thou'rt the music of my heart, harp of joy, oh cruit mo chridh (harp of my heart)

Mood of guidance by night, strength and light thour't to me. **Refrain**

Benbecula Bridal Procession – Sung after a wedding ceremony

Far thro' peat and bog and moor land. *Hi di hua, hi di hua.

'Tween brown lochs, by green shoreland, Hie we with song and pipping.

Hi o ha lo vi ri u vi hua hua.

White the mist the tarns aveiling. Hi di hua, hi di hua.

Veiling sea, isle and star land, while we go piping homeward.

Hi o ha lo vi ri u vi hua hua.

Red the moon swings o'er the moorland, Hi di hua, hi di hua.

From the houses hear the gunshots, ** friendly their festal greeting

Hi o ha lo vi ri u vi hua hua.

Home at last, the bridal convoy, Hi di hua, hi di hua.

Glow of peat, rap of reel-step, sea-laughter, thrill of piping!

Hi o ha lo vi ri u vi hua hua!

* non-descript syllables such as la, la, la.

**The firing of guns into the air were traditional bridal greetings on the island of Benbecula.

Chi'l bel sogno di Doretta

Who could ever guess Doretta's beautiful dream? Her mystery seems never ending.

Ah! One day a student kissed her on the lips, and it was such a kiss! It was a revelation!

It was passion!

Crazy love! Crazy intoxication! Who could ever describe these subtle caresses and flaming kisses? Ah!

My dream! Ah my life! Who cares about riches if finally, happiness flourishes!

Oh, golden dream! To be able to love like this!



THIS SERIES is largely underwritten by the Gretchen Iben trust established in her memory by Westminster Church. We also ask that if you are interested in great music here at Westminster that you join in supporting these events. All donations over \$25 are recognized in programs throughout the season. Checks should be made out to Westminster Presbyterian Church and noted for the Iben Series. There are offering plates in the Narthex as you leave. If you would like to make a donation to the series, you can leave your offering there...with our thanks!

Gretchen R. Iben Arts Series

This series is possible through the generous endowment set up by the donor, and gifts of those who enjoy the events. We invite you to become a Friend of the IBEN Arts at Westminster and support the series through your financial gift. The categories of sponsorship are listed below and your gift will be acknowledged in each program of the season. Please include this form with your donation.

Date: _____

Email: _____

Name: _____

Address: _____

City/State/Zip: _____

Enclosed is my check at the following level.

- | | |
|---|----------------|
| <input type="checkbox"/> 🎵 Whole Note | \$500 & more |
| <input type="checkbox"/> 🎵 Half Note | \$250 to \$499 |
| <input type="checkbox"/> 🎵 Quarter Note | \$100 to \$249 |
| <input type="checkbox"/> 🎵 Eighth Note | \$ 50 to \$ 99 |
| <input type="checkbox"/> 🎵 Sixteenth Note | \$ 25 to \$ 49 |

Thank You!

WE THANK THE FOLLOWING SUPPORTERS OF THE IBEN ARTS

2024 –2025 SEASON

♪ SIXTEENTH NOTE (\$25 –49)

Martin Cain
Ruth M. Lewis
Ilga Williams
Arthur Gross
Judith Marcus
Doug McQueen
Lisa McSherry
Sharon Orr

♪ EIGHTH NOTE (\$50—99)

Betsy Beck
Wayne & Suzanne Brinkman
Elenore Hansen
John Jost
Gail Hintze
Dennis & Julie Herridge

♪ HALF NOTE (\$250—499)

Dick & Norma Helfrich
Abbie Alexander
David & Kate Kortemeier

♪ QUARTER NOTE (\$100 –249)

Anna Bussian
Alice Nash
David & Janet Baker
Kristan H. McKinsey & Bennett Johnson
Helja & Douglas Antola Crowe
Gail Hintze
Karl & Carol Kleimenhagen
Barbara Gurtler
Carol Borders
Kathleen Close
Mary Dill
Brooks McDaniel
Dee Ubben

○ WHOLE NOTE (\$500 and above)

FUTURE EVENTS COMING TO WESTMINSTER:

Peoria Bach Festival 2025

- * Sunday, June 1, 4:00p.m : Bach Organ Concert —featuring 9 area organists.
- * Monday, June 2, 12:05 p.m : Young Musicians Concert.
- * Tuesday, June 3, 12:05 p.m : Community Musicians Concert.
- * Wednesday, June 4, 12:05 p.m : Lecture/Demonstration
- * Thursday, June 5, 12:05 p.m : Concert of Baroque Chamber Music
- * Friday, June 6, 12:05 p.m : Bach's Goldberg Variations

Pre-Concert Lecture at 6:45 p.m.

- * Friday, June 6, 7:30 p.m : 2025 Festival Concert

All concerts are free except Friday evening, for which tickets cost \$15 for adults and \$10 for students.

The Peoria Bach Festival is a collaborative effort featuring musicians from Central Illinois and the surrounding regions. Not only does it showcase Peoria's musicians, but it also seeks to encourage and inspire a new generation of musicians while at the same time attracting national and international talent.



OPEN MIND OPEN HANDS OPEN HEART

Westminster Presbyterian Church • 1420 W. Moss Ave., Peoria, IL 61606